

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 oktober 1999

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de gecoördineerde
wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van
de talen in bestuurszaken**

(ingediend door
mevrouw Annemie Van de Casteele)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 octobre 1999

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les lois coordonnées du 18 juillet
1966 sur l'emploi des langues
en matière administrative**

(déposée par
Mme Annemie Van de Casteele)

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum vergadering	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be	e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt de tekst over van het wetsvoorstel nr. 1502/1 - 97/98.

De taalwetgeving van 1963 beoogde binnen de 19 gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een strikt tweetalige organisatie van de gemeentelijke administratie met gelijke aandacht voor de twee taalgemeenschappen. Daarbij werd ook het toezicht op de naleving van deze wetgeving georganiseerd. Sedert de staatshervorming van 1989 wordt dit toezicht uitgeoefend door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de gemeenten en door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de OCMW's.

De taalwetgeving werd echter van bij het begin door beide gemeenschappen verschillend geïnterpreteerd. Na een onderzoek van «*De toepassing van de taalwetgeving in de Brusselse gemeentelijke instellingen*» (Brussel, VUB-Press, 1995) stelde Anja Detant dat de taalwetgeving een gunstige invloed heeft gehad op de positie van de Brusselse Vlamingen, maar dat de toepassing ervan nog te minimalistisch is. In het gemeentehuis, bij de politie of in een OCMW-ziekenhuis is het nog steeds niet vanzelfsprekend om in het Nederlands geholpen te worden.

Een eerste voorwaarde om deze toestand te verhelpen is een wijziging van het systeem van goedkeurings-toezicht. Daartoe werd reeds een wetsvoorstel ingediend.

Maar ook bij de interpretatie door de lokale besturen kan een reeks knelpunten worden vastgesteld:

- de minimale interpretatie – van Franstalige zijde dat enkel statutaire ambtenaren onder de taalwet vallen;
- de te vage omschrijving van het begrip «omgang met het publiek»;
- het te lakse optreden tegen weigeraars van de taalproef bij het Vast Wervingssecretariaat (VWS);
- de omschrijving van het begrip werving en het feit dat de 25%-regel voor het geheel van het gemeentepersoneel geldt en niet per categorie en per dienst;

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition n° 1502/1 - 97/98.

Les lois linguistiques de 1963 visaient à organiser l'administration communale au sein des 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale dans le respect d'un strict bilinguisme, les deux communautés linguistiques étant traitées sur un pied d'égalité. Ces dispositions organisaient également le contrôle du respect de la législation. Depuis la réforme de l'Etat de 1989, cette tutelle est exercée par la Région de Bruxelles-Capitale pour ce qui concerne les communes et par la Commission communautaire commune pour ce qui concerne les CPAS.

Dès le début toutefois, les deux communautés ont interprété les lois linguistiques de manière différente. Après avoir analysé l'application des lois linguistiques dans les institutions communales bruxelloises (*De toepassing van de taalwetgeving in de Brusselse gemeentelijke instellingen*, Brussel, VUB-Press, 1995), Anja Detant a constaté que les lois linguistiques ont eu une incidence positive sur la position des Flamands de Bruxelles, même si leur application est encore trop minimaliste. Il n'est toujours pas évident d'avoir des interlocuteurs qui parlent néerlandais à la maison communale, au bureau de police ou dans un hôpital relevant du CPAS.

Pour remédier à cette situation, il s'impose tout d'abord de modifier le système de la tutelle d'approbation. Une proposition de loi a déjà été déposée en ce sens.

Mais l'interprétation des lois par les administrations locales pose, elle aussi, un certain nombre de problèmes:

- l'interprétation minimaliste - par les francophones –, interprétation selon laquelle seuls les fonctionnaires statutaires relèvent du champ d'application des lois linguistiques;
- la définition trop vague de la notion de «rapport avec le public»;
- l'intervention trop laxiste à l'égard des personnes refusant de passer l'examen linguistique organisé par le Secrétariat permanent de recrutement (SPR);
- la définition de la notion de recrutement et l'application de la règle des 25% à l'ensemble du personnel communal et non par catégorie ou par service;

- de geringe afdwingbaarheid van de taalwetten;
- het ontbreken van een nietigheidssanctie van rechtswege, wanneer administratieve rechtshandelingen de taalwetten niet naleven.

Dit voorstel formuleert voor elk van deze knelpunten een oplossing.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Art. 2

A) Een bijzonder knelpunt vormen de contractuele ambtenaren. Artikel 21, § 1, van de gecoördineerde taalwetten schrijft voor dat iedere kandidaat die «dingt naar een ambt of een betrekking», kennis van de tweede taal heeft. De minimale interpretatie van Franstalige zijde stelt dat enkel statutaire ambtenaren onder de taalwet vallen.

De voorgestelde wijziging is slechts een «oneigenlijke» wijziging, aangezien een tekstverduidelijking wordt voorgesteld, meer bepaald: iedere kandidaat die «in overheidsdienst wenst te werken», moet kennis van de tweede taal hebben.

Meteen vallen zowel de contractuele ambtenaren als de GESCO's, de hulpagenten en ook bijvoorbeeld de artsen (en ander medisch personeel) in de OCMW-ziekenhuizen onder de toepassing van de taalwetten. Enkel personeel van categorie E (werklieden en vakpersoneel, zie art. 21, § 3) moet geen taalexamen afleggen.

B en C) Artikel 21, § 5, bepaalt dat de titularis die omgang heeft met het publiek mondelinge kennis moet hebben van de tweede taal. De term «omgang met het publiek» is echter te vaag. Bijgevolg wordt voorgesteld te bepalen dat iedereen die in overheidsdienst werkt, geacht wordt omgang te hebben met het publiek. Via een examen moet mondeling blijk gegeven worden van de aan de functie aangepaste voldoende of elementaire kennis van de tweede taal.

D) Het VWS organiseert op uniforme wijze examens. Een hoog percentage kandidaten (40 %) daagt echter niet op voor de taalproef. Bijgevolg moet strenger worden opgetreden tegen examenweigeraars. Voorgesteld

- la difficulté de faire respecter les lois linguistiques;

– le fait que les actes juridiques administratifs ne respectant pas les lois linguistiques ne soient pas de plein droit frappés de nullité.

La présente proposition de loi vise à apporter une solution à chacun de ces problèmes.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

A) Les agents contractuels posent un problème particulier. L'article 21, § 1er, des lois coordonnées sur l'emploi des langues dispose que tout candidat qui «sollicite une fonction ou un emploi» doit connaître la deuxième langue. L'interprétation minimale que les francophones donnent à cette disposition veut que seuls les fonctionnaires statutaires relèvent de ces lois.

La modification proposée en l'occurrence n'en est pas véritablement une, dans la mesure où il s'agit en fait de préciser le prescrit de la loi en prévoyant que tout candidat «qui souhaite travailler dans les services publics locaux», doit connaître la deuxième langue.

Cette «modification» a pour effet de faire relever directement des lois linguistiques tant les agents contractuels que les ACS, les agents auxiliaires et, par exemple, également les médecins (et les autres membres du personnel médical) des hôpitaux dépendant des CPAS. Seul le personnel de la catégorie E (personnel de métier et ouvrier, voir art. 21, § 3) est dispensé de l'obligation de se soumettre à un examen linguistique.

B) et C) L'article 21, § 5, prévoit que le titulaire d'une fonction le mettant en contact avec le public doit justifier oralement de sa connaissance de la deuxième langue. L'expression «en contact avec le public» est cependant trop vague. Aussi est-il proposé de prévoir que toute personne travaillant dans un service public est censée être en contact avec le public. Il doit être justifié oralement, par un examen, d'une connaissance suffisante ou élémentaire de la deuxième langue, appropriée à la nature de la fonction à exercer.

D) Le SPR organise des examens de manière uniforme. Cependant, une proportion élevée (40 %) des candidats ne se présentent pas à l'épreuve linguistique. Il convient par conséquent de se montrer plus strict en-

wordt om kandidaten die niet voor het examen opdagen, uit te sluiten van verdere deelname.

E) Artikel 21, § 7, van dezelfde schrijft een taalevenwicht voor in de diensten van de lokale besturen van Brussel-Hoofdstad. Het gaat over een pariteit N-F vanaf de graad van afdelingschef. Onder die graad moet minstens 25 % van de minst talrijke taalgroep in het personeel vertegenwoordigd zijn.

Dit artikel beoogt -op gemeentelijk vlak- ten minste 66 % van de te begeven betrekkingen in elke dienst en per categorie van personeel op basis van het effectieve personeelsbestand, in gelijke mate te verdelen over de beide taalgroepen. Hierdoor is de minst talrijke taalgroep voor een derde vertegenwoordigd in elke dienst en elke personeelscategorie, uiteraard zonder afbreuk te doen aan de bepalingen betreffende de pariteit in hogere graden.

Art. 3

Net zoals artikel 2, beoogt ook dit artikel de minimale interpretatie van Franstalige zijde (enkel statutaire ambtenaren vallen onder de taalwet) te verhelpen. Om ook een einde te maken aan de discussie over de toepassing van de taalwetten in de openbare ziekenhuizen, wordt voorgesteld om expliciet in de taalwet op te nemen: «de juridische situatie waarbij de overheid bepaalde taken, in het bijzonder de gezondheidszorg, aan een private vereniging overdraagt, met inbegrip van de juridische verhouding tussen deze vereniging en haar personeelsleden».

Art. 4

Bij de controle op de naleving van de taalwetgeving rijzen grote problemen. Bestuursdaden in het algemeen en aanwervingen in het bijzonder worden moeizaam - te laat of helemaal niet-gemeld aan de voogdijoverheid. De nietigheidssanctie van rechtswege is in dit verband zeer nuttig.

Bijgevolg legt dit artikel de overheid op om bij elke administratieve rechtshandeling en verordening uitdrukkelijk en ambtshalve vast te stellen dat zij deze gecoördineerde wetten naleeft. Hierdoor zijn alle administratieve handelingen en verordeningen die naar vorm en inhoud strijdig zijn met de taalwetten van rechtswege nietig.

vers ces candidats. Il est dès lors proposé d'exclure de toute participation ultérieure les candidats qui ne se présentent pas à l'épreuve linguistique.

E) L'article 21, § 7, des mêmes lois, prescrit un équilibre linguistique dans les services des administrations locales de Bruxelles-Capitale. Il s'agit en l'occurrence d'une parité entre les groupes linguistiques francophone et néerlandophone à partir du grade de chef de division. Pour les grades inférieurs, le groupe linguistique minoritaire doit être représenté dans le personnel à raison d'au moins 25%.

Cet article vise à répartir également - au niveau communal - entre les deux groupes linguistiques au moins 66 % des emplois à attribuer dans chaque service et par catégorie de personnel, et ce, sur la base de l'effectif réel du personnel. Le groupe linguistique minoritaire sera de ce fait représenté dans une proportion d'un tiers dans chaque service et chaque catégorie de personnel, sans déroger évidemment aux dispositions relatives à la parité dans les grades supérieurs.

Art. 3

Cet article vise, tout comme l'article 2, à faire en sorte que les lois linguistiques ne puissent plus faire l'objet d'une interprétation minimaliste de la part des francophones (seuls les agents statutaires y sont soumis). Afin notamment de mettre un terme à la discussion concernant l'application des lois linguistiques dans les hôpitaux, nous proposons dès lors de prévoir explicitement dans la loi qu'elle «s'applique également à la situation juridique qui est créée lorsque l'autorité délègue certaines missions, en particulier en matière de soins de santé, à une association privée, en ce compris les relations juridiques entre cette association et son personnel.».

Art. 4

Le contrôle du respect de la législation linguistique pose de sérieux problèmes. La notification à l'autorité de tutelle des actes administratifs en général et des recrutements en particulier ne va pas du tout de soi; elle est en effet tardive voire même inexistante. La nullité de plein droit serait donc une sanction très utile en l'occurrence.

Cet article oblige donc par conséquent l'autorité à constater explicitement et d'office, pour chaque acte et règlement administratif, qu'elle respecte les présentes lois coordonnées. Sont de ce fait nuls de plein droit tous les actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme et quand au fond, aux lois linguistiques.

Art. 5

Ook de afdwingbaarheid van de taalwet is een belangrijk probleem. De huidige sancties bestaan hoofdzakelijk uit de tuchtstraf voor de ambtenaar die de wet niet naleeft en de nietigheid van de rechtshandeling die de wet overtreedt.

Dit is onvoldoende. Dit artikel voegt bijgevolg een strafrechtelijke sanctie toe, meer bepaald wordt een overtreding van de taalwetten met correctionele straffen bestraft.

ANNEMIE VAN DE CASTEELE (VU&ID)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 21 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1 worden de woorden «dingt naar een ambt of betrekking» vervangen door de woorden «in overheidsdienst wenst te werken»;

B) in § 5 worden de woorden «benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek» vervangen door de woorden «in overheidsdienst werken»;

C) § 5 wordt aangevuld met het volgende lid:

«De bepaling van het eerste lid is niet toepasselijk op het vak- en werklidenpersoneel.»;

D) § 6 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Kandidaten die niet opdagen voor het examen, worden uitgesloten van verdere deelname.»;

Art. 5

Il est également très difficile d'imposer le respect des lois linguistiques. Les sanctions prévues actuellement sont essentiellement la peine disciplinaire pour le fonctionnaire qui ne respecte pas la loi et la nullité de l'acte juridique contraire à la loi.

Ces sanctions étant insuffisantes, nous y ajoutons une sanction pénale; nous prévoyons en effet que toute infraction aux lois linguistiques sera passible de peines correctionnelles.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 21 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifié par la loi du 22 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes:

A) dans le § 1er, les mots «qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux» sont remplacés par les mots «qui souhaite travailler dans les services publics locaux»;

B) dans le § 5, les mots «être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public» sont remplacés par les mots «travailler dans un service public»;

C) le § 5 est complété par l'alinéa suivant:

«L'alinéa 1er n'est pas applicable au personnel de métier et ouvrier.»;

D) le § 6 est complété par l'alinéa suivant:

«Les candidats qui ne se présentent pas à l'examen sont exclus de toute participation ultérieure.»;

E) § 7 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 7. Bij de werving van hun personeel dienen de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, ten minste 66 % van de te begeven betrekkingen in elke dienst en per categorie van personeel op basis van het effectieve personeelsbestand, in gelijke mate te verdelen over de beide taalgroepen.».

Art. 3

Artikel 50 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld met het volgende lid:

«Valt eveneens onder de toepassing van deze gecoördineerde wetten, de juridische situatie waarbij de overheid bepaalde taken, in het bijzonder de gezondheidszorg, aan een private vereniging overdraagt, met inbegrip van de juridische verhouding tussen deze vereniging en haar personeelsleden.».

Art. 4

Artikel 58 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 58. De overheid stelt bij elke administratieve rechtshandeling en verordening uitdrukkelijk en ambtshalve vast dat zij deze gecoördineerde wetten naleeft. Administratieve handelingen en verordeningen die naar vorm en inhoud strijdig zijn met de bepalingen van deze gecoördineerde wetten, zijn van rechtswege nietig.».

Art. 5

In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 59*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 59*bis*. Onverminderd de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, wordt de overtreding van de bepalingen van deze wet bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met een geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, uitgezonderd hoofdstuk V, maar met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de bij deze wet bepaalde misdrijven.».

16 juli 1999

ANNEMIE VAN DE CASTEELE (VU&ID)

E) le § 7 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 7. Lors du recrutement de leur personnel, les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes doivent répartir à parité entre les deux groupes linguistiques, sur la base de l'effectif réel du personnel, 66% au moins des emplois à conférer dans chaque service et par catégorie de personnel.».

Art. 3

L'article 50 des mêmes lois coordonnées est complété par l'alinéa suivant:

«Les présentes lois coordonnées s'appliquent également à la situation juridique qui est créée lorsque l'autorité délègue certaines missions, en particulier en matière de soins de santé, à une association privée, en ce compris les relations juridiques entre cette association et son personnel.».

Art. 4

L'article 58 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 58. L'autorité constate explicitement et d'office, pour chaque acte et règlement administratif, qu'elle respecte les présentes lois coordonnées. Sont nuls de plein droit les actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme et quant au fond, aux dispositions des présentes lois coordonnées.».

Art. 5

Un article 59*bis*, libellé comme suit, est inséré dans les mêmes lois coordonnées:

«Art. 59*bis*. Sans préjudice des articles 269 à 274 du Code pénal, toute infraction aux dispositions des présentes lois est punie d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre premier du Code pénal, à l'exception du chapitre V, mais y compris le chapitre VII et l'article 85, s'appliquent aux infractions établies par les présentes lois.».

16 juillet 1999